

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu:	Przekład tekstów specjalistycznych					
Okres ważności karty:	IN_JCz_P_I_KT_(2023-2026)					
Forma kształcenia:	Studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Profil studiów:	praktyczny					
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność/Specjalizacja:	Kształcenie translatorskie					
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
2	4	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
3	5	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
	6	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
Razem			75			5
Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii					
Koordynator:	Justyna Pietrzykowska					
Język wykładowy:	semestr: 4 – czeski/polski, semestr: 5 – czeski/polski, semestr: 6 – czeski/polski					
Status przedmiotu:	obowiązkowy					
Moduł, grupa przedmiotów:	D1. MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY: KSZTAŁCENIE TRANSLATORSKIE - MODUŁ DO WYBORU					
Prowadzący zajęcia:	dr hab. Ivana Dobrotova, dr Justyna Pietrzykowska					

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Znajomość języka polskiego, znajomość języka czeskiego na poziomie B1. Posiadanie podstawowej wiedzy z zakresu teorii tłumaczenia; posiadanie ogólnej wiedzy dot. językoznawstwa oraz stylistycznych aspektów tekstu.
Cel przedmiotu
Prymarnym celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami przekładu i warsztatem pracy tłumacza oraz terminologią specjalistyczną, sekundarnym natomiast przygotowanie studenta do funkcji pracownika sfery biznesu i roli tłumacza oraz wypracowanie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych, np. z zakresu języka prawa i języka technicznego; przygotowanie studenta do poruszania się na rynku pracy w czeskim obszarze językowym oraz do kreatywnego i efektywnego wykonywania zadań zawodowych. Kształtowanie kompetencji studenta, odpowiednich dla kierunku i poziomu studiów.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się Student, który zrealizował przedmiot:	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	wykorzystuje pojęcia i zasady analizy kontrastywnej tekstów w praktyce przekładu specjalistycznego;	M10 (Praca pisemna)	Ocena wypowiedzi pisemnej, Ocena kolokwium	K_W06
2	zna i rozumie socjolingwistyczne oraz społeczne zasady i strategię komunikacji ustnej i pisemnej w języku czeskim, umożliwiające wykonanie poprawnego przekładu z języka czeskiego na język polski i z języka polskiego na język czeski; ma świadomość kompleksowej natury języka polskiego i języka czeskiego oraz jego złożoności, konieczną do wykonania poprawnego przekładu;	M10 (Praca pisemna)	Ocena wypowiedzi pisemnej, Ocena kolokwium, Ocena prac pisemnych/projektów	K_W11
3	koreluje znajomość zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem specjalistycznym; identyfikuje problemy tłumaczeniowe zarówno w przekładzie czesko-polskim jak i polsko-czeskim; wykorzystuje narzędzia pomocne podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu;	M6 (Dyskusja), M1 (Ćwiczenia praktyczne), M5 (Zadanie domowe)	Ocena wypowiedzi pisemnej, Ocena udziału w dyskusji, Ocena zadania domowego	K_U01
4	precyzyjnie i efektywnie: kontaktuje się ze specjalistami z całego świata poprzez Internet; prowadzi konsultacje z ekspertem i/lub klientem; omawia doświadczenia nabyte podczas zawodowej praktyki obserwacyjnej oraz asystenckiej;	M12 (Projekt), M10 (Praca pisemna), M11 (Analiza przypadku), M1 (Ćwiczenia praktyczne)	Ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych, Ocena prac pisemnych/projektów	K_U07
5	umiejętnie przedstawia i ocenia zjawiska występujące we współczesnych językach, interpretuje teksty specjalistyczne wykorzystując terminologię z zakresu językoznawstwa, ma świadomość istoty i ważności swoich analiz w przyszłej pracy zawodowej;	M6 (Dyskusja), M12 (Projekt), M11 (Analiza przypadku), M1 (Ćwiczenia praktyczne)	Ocena udziału w dyskusji, Ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych, Ocena prac pisemnych/projektów	K_U12
6	obiektywnie ocenia zakres problemów praktycznych w przekładzie specjalistycznym oraz zasięga opinii ekspertów w wyznaczaniu kierunków własnego rozwoju i kształcenia;	M6 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji	K_K01
7	wypełnia zobowiązania społeczne w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych.	M6 (Dyskusja), M13 (Redagowanie tekstu)	Ocena sprawozdania, Ocena udziału w dyskusji	K_K02
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Ćwiczenia praktyczne (M1 - Przekład tekstu z wykorzystaniem komputerowych narzędzi wspomagających pracę tłumacza), Zadanie domowe (M5 - Przygotowanie zadania domowego), Analiza przypadku (M11 - Analiza przypadku w trakcie zajęć), Dyskusja (M6 Dyskusja w trakcie zajęć), Projekt (M12 - Przygotowanie projektu z wykorzystaniem komputerowych narzędzi wspomagających pracę tłumacza), Praca pisemna (M10 - Przygotowanie pracy pisemnej), Redagowanie tekstu (M13 - Raport samooceny).				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Ocena kolokwium (Ocena kolokwium.) Ocena wypowiedzi pisemnej (Ocena zadania domowego i prac, powstałych na zajęciach.) Ocena prac pisemnych/projektów (Ocena prac pisemnych/projektów-ocena przekładu.) umiejętności: Ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych (Ocena analizy przypadku.) Ocena udziału w dyskusji (Ocena z dyskusji.) Ocena zadania domowego (Analiza zadań domowych.) Ocena wypowiedzi pisemnej (Ocena zadania domowego i prac, powstałych na zajęciach.) Ocena prac pisemnych/projektów (Ocena prac pisemnych/projektów-ocena przekładu.)				
kompetencje społeczne: Ocena sprawozdania (Ocena raportu samooceny przekładu.) Ocena udziału w dyskusji (Ocena z dyskusji.)				

Warunki zaliczenia	
Obecność na zajęciach, aktywne uczestnictwo w warsztatach oraz zaliczenie prac pisemnych (próbki tłumaczeń, analiza przekładu) i kolokwium.	
Treści Kształcenia	
	Liczba godzin
Semestr: 4	
Forma zajęć: warsztaty	
Techniczna strona przekładu z zakresu tekstów specjalistycznych. Główne pomoce tłumacza ze szczególnym uwzględnieniem narzędzi ICT (na przykładzie memoQ). Tłumaczenie pojęć z zakresu prawa. Tłumaczenia - statuty i regulaminy, przepisy dot. różnych dziedzin życia – wyciągi z przepisów drogowych, podatkowych itd.	15
Semestr: 5	
Forma zajęć: warsztaty	
Tłumaczenie terminologii Straży Granicznej, zagadnień prawnych dot. cudzoziemców przebywających na obszarze Republiki Czeskiej. Tłumaczenia umów partnerskich, cywilnoprawnych. Wybrane pisma i umowy w firmie: terminologia i tłumaczenie [umowa o pracę, umowa o dzieło, umowa sprzedaży, umowa użyczenia, przechowania; umowa sprzedaży udziałów, umowa o współpracy handlowej]. Tłumaczenia przykładowych projektów unijnych i związanych z nimi przepisów. Tłumaczenie fragmentów ustawy zasadniczej – konstytucji CZR. Tłumaczenia fragmentów – ustaw, rozporządzeń, aktów prawnych.	30
Semestr: 6	
Forma zajęć: warsztaty	
Tłumaczenie pojęć z zakresu języka technicznego. Tłumaczenia –instrukcje, sposoby użycia różnych urządzeń. Tłumaczenia – dot. różnych dziedzin technicznych – motoryzacja, urządzenia AGD, instalacje gazowe, elektryczne itp. Tłumaczenia z zakresu nowych technologii – język informatyki, oprogramowania, multimedia, Internet. Tłumaczenia z zakresu rzemiosła/usług technicznych – mechanika, naprawy sprzętu AGD, urządzeń komputerowych itp. Tłumaczenia tekstów naukowych, medycznych, broszur turystycznych, tekstów z dziedziny architektury.	30
Literatura	
Podstawowa	
Iwańska, J. (red.), Leksykon naukowo-techniczny, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 2001	
Jopek-Bosiacka, A. , Przekład prawny i sądowy., PWN, Warszawa 2008	
Kozłowska, Z. , O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Uniwersytet Warszawski, Warszawa 1992	
Osuchowska, B. , Poradnik autora, tłumacza i redaktora., Akademicka Oficyna "Exit", Warszawa 2011	
Pieńkos , J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Zakamycze, Kraków 2003	
Topulos, A. , Problemy terminologii naukowej i technicznej. , Centrum Informacji Naukowej, Technicznej i Ekonomicznej , Warszawa 1979	
Uzupełniająca	
Butz, C. (tł. Paweł Osiak), Word 2007, Nakom, Poznań 2007	
Harasiewicz-Mordasewicz, H., Word Office XP. (Wyd. 2), Oficyna Wydawnicza Wyższej Szkoły Handlu i Prawa im. Ryszarda Łazarskiego, Warszawa 2005	
Poznański, J. (red.), Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych , Wydawnictwo Translegis, Warszawa 2007	
Czeskie teksty z zakresu języka techniki, naukowego, medycznego, prawa, broszury turystyczne, itp.	
MEMOQ – program wspomagający proces tłumaczenia.	
Sposób określenia liczby punktów ECTS	
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]
Zajęcia dydaktyczne	75
Samokształcenie	0
Praca własna studenta	50

Sumaryczne obciążenie pracą studenta	125	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	5	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	75	3,0

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.